

Stony Brook University



OFFICIAL COPY

The official electronic file of this thesis or dissertation is maintained by the University Libraries on behalf of The Graduate School at Stony Brook University.

© All Rights Reserved by Author.

**EL SER INTENSIVO EN COLOMBIA Y
LA REPUBLICA DOMINICANA**

by

ELISA CASTRO

to
**The Graduate School
in Partial Fulfillment of the
Requirements
for the Degree of**

MASTER OF ARTS

IN
HISPANIC LANGUAGES AND LITERATURE

STONY BROOK UNIVERSITY

May 2009

Stony Brook University

The Graduate School

ELISA CASTRO

We, the thesis committee for the above candidate for the
Master of Arts degree, hereby recommend
acceptance of this thesis.

**Professor Francisco Ordoñez – Thesis Advisor
Hispanic Languages**

**Professor Kathleen Vernon - Chairperson of Defense
Hispanic Languages**

This thesis is accepted by the Graduate School

Lawrence Martin
Dean of the Graduate School

Abstract of the Thesis

**EL SER INTENSIVO EN COLOMBIA Y
LA REPUBLICA DOMINICANA**

by

ELISA CASTRO

MASTER OF ARTS

**IN
HISPANIC LANGUAGES AND LITERATURE**

STONY BROOK UNIVERSITY

2009

“El Ser Intensivo” is a deep study about certain sentences used in Colombia and The Dominican Republic. These sentences are accompanied by a main verb and a copula verb (ser/ to be) that serve to reinforce and affirm what was, is, or will be done by the subject. For example, “I ate it was an apple.” For this study, people from different academic and social levels were interviewed. They accepted the use of these sentences in their life, but many of them are not conscious of the two conjugated verbs in the same sentence. The interviewers had to respond questions where they answered with the copula verb and main verb. They also made commentaries about why and when they use these phrases.

TABLE OF CONTENTS

El Ser Intensivo en Colombia y La República Dominicana.....	1
Tabla de Encuestados Colombianos.....	4
Tabla de Oraciones de colombianos entrevistados Comparaciones y Analisis.....	7- 10
Primer cuestionario El Ser Intensivo.....	11
Comentarios de los Entrevistados.....	11- 15
Tabla de Encuestados Dominicanos.....	16
Tabla de Oraciones de dominicanos Comparaciones y Analisis.....	17
Segundo Cuestionario El Ser Intensivo.....	21
Tabla de Encuestados Dominicanos Comparaciones y Analisis.....	23
Comentarios de los Encuestados Dominicanos.....	25
Tabla de Encuestados Colombianos Comentarios y analisis.....	26- 28
Concordancia del Verbo Cópula.....	29
El Verbo Cópula en Oraciones Portuguesas.....	29
Cuestionario en portugues.....	31- 37
Referencias.	38

EL SER INTENSIVO EN COLOMBIA Y LA REPUBLICA DOMINICANA

En el año 2003 empecé un estudio profundo acerca de una forma de oraciones muy peculiar en Colombia. Me sorprendí mucho un día donde mi profesor de lingüística Francisco Ordóñez me preguntó si yo usaba o si hablaba oraciones como las siguientes:

Comí fue una manzana
Hablo es con mi mamá

Le respondí que sí y desde entonces sentí una gran curiosidad por estas oraciones porque a pesar de que las usaba no me daba cuenta de la existencia de dos verbos en ellas. Quise saber el por qué de su existencia en Colombia, de dónde se originaban, qué se quiere expresar en ellas y cuál es la función de la cópula. Empecé el estudio y me orienté más que todo en su origen. Me di cuenta que estas oraciones son comunes en el portugués, pero ¿cómo llegaron a Colombia? En ese entonces supe que los portugueses tuvieron mucho que ver en países como el Congo y Angola, con los misioneros que llegaron a estos países con el propósito de evangelizar. Los últimos grupos de esclavos procedentes de estos países se establecieron en la zona del Bolívar en Colombia y aún se conservan muchos de estos dialectos africanos. En el primer estudio pensé que este fenómeno sólo se daba en Colombia y probablemente en Venezuela y Panamá debido a la emigración de colombianos a estos países debido a trabajos laborales y comerciales. Nunca me imaginé que me encontraría leyendo un artículo de José Camacho, llamado *In Situ Focus in Caribbean Spanish: Towards a Unified Account of Focus*, donde me informé de la existencia de estas oraciones cópulas en este bello y multifacético país. Empecé a investigar y efectivamente comprobé la existencia de las mismas. ¿Por qué? ¿Cómo se da este fenómeno? Probablemente entre los españoles que llegaron a Colombia y República Dominicana procedentes de zonas cercanas a Portugal tenían esta forma

peculiar de hablar. También debemos tener en cuenta la emigración y turismo en estos países en los últimos tiempos. Otro artículo que leí y que me ayudó a confirmar la existencia de estas oraciones cópulas es, *Sobre la estructura sintáctica de una construcción focalizador*, escrito por Ignacio Bosque. En este artículo se considera el verbo *Ser o cópula* como una marca de enfoque que enfatiza un constituyente de la oración excepto al verbo principal. Según Ignacio Bosque, estas oraciones son también comunes en ciertos niveles de lengua oral del español venezolano, ecuatoriano y panameño. Estas oraciones con cópulas no se encuentran en forma escrita ni se enseñan en la escuela sólo suceden en forma oral y muchos no nos damos cuenta que las usamos hasta el momento que las vemos escritas o alguien nos deja saber de ellas. Muchos de mis estudiantes y algunas personas entrevistadas me comentaron que han escuchado también estas oraciones en personas procedentes de El Salvador , Honduras y México. Otro artículo que leí es el de Mary A. Kato y Ilza Ribeiro llamado, *CLEFT SENTENCES FROM OLD PORTUGUESE TO MODERN PORTUGUESE* , el cual me ayudó a comprender mejor la función del verbo cópula.

En este segundo estudio se hicieron dos cuestionarios. En el primero se le permitía a los entrevistados ver y leer las oraciones, luego decían si las decían o si las habían escuchados luego se les pedía que escribieran algún comentario si lo deseaban. En el segundo cuestionario, los entrevistados sólo escuchaban las oraciones acompañadas de situaciones comunes donde existe la posibilidad de su producción. No se les pidieron comentarios, pero algunos que se dieron cuenta de la presencia de la cópula, daban sus razones (ver comentarios de los entrevistados). Estos cuestionarios se les dieron a personas de nacionalidad colombiana y dominicana. Los colombianos son de ciudades

como Cali , Bogotá, Medellín, Cucutá, Bucaramanga , La Cumbre, Tolima, Yarumal entre otras. Entre los dominicanos tenemos de la parte norte, sur y central del país; de ciudades como San Juan , Santo Domingoy el Cibao. Entre los entrevistados de ambos países se encuentran personas universitarias con diferentes profesiones, también hay personas que han terminado su bachillerato o parte de el. Bachillerato en nuestros países caribeños y latinoamericanos se refiere a los años de la escuela secundaria (High School). Estas personas tienen un promedio de 1 mes hasta 24 años viviendo en los Estados Unidos y llegaron a este país entre las edades de tres y cuarenta y nueve años. Copias de los encuestados, reporte de oraciones usadas y no usadas y cuestionarios están incluidos a continuación. Primero están los encuestados colombianos que vieron, leyeron y escucharon las oraciones. Estas oraciones no son parte de una situación específica como en el segundo cuestionario. Se les pregunto a los encuestados solamente si decían o no decían estas oraciones y que escribieran algún comentario acerca de las oraciones. Estas personas son de clase media trabajadora que residen en la ciudad de Nueva York . Algunos de ellos pertenecen a la misma familia. Todos los veintinueve encuestados en la tabla aceptaron usar oraciones con cópula. Algunos de ellos no miraron el cuestionario pero cuando se les pregunto si podían decir oraciones como:

Me comí fue una manzana

Llegué fue ayer

Hablo es con mi mamá

dijeron que si, siempre que querían enfatizar que se comieron una manzana no otra cosa o que llegaron ayer no antiayer u otro día. Paola B me dijo “si te digo que hablo es con mi mamá, quiero decir que es con mi mamá con quien hablo. Si

me pregunta ¿hablas con tu mamá o con tu papá? Yo le respondo *hablo es con mi mamá no con mi papá*. Carlos (Bogotá) y Paula B (Cali) son esposos, ellos aceptan el uso de estas oraciones.

ENCUESTADOS COLOMBIANOS

NOMBRE	CIUDAD	A LOS CUANTOS AÑOS VINO A E.U	AÑOS VIVIENDO EN LOS E.U	NIVEL ACADEMICO
Carlos	Bogotá	25		6to de bachillerato
Luz G	Bogotá	49		
Jairo Valbuena	Bucaramanga	43	1	Estudiante graduado
Nilsa	Bucaramanga	25	24	Universidad /profesional
Paula B	Cali	16	8	Bachillerato
Alexander	Cali	12/18	20	3ero de bachillerato
Claudia	Cali	16	18	3ero de bachillerato

Carmen	Cali	26	21	Universidad /profesional
Rosario	Cali	46	2 meses	Carrera técnica
Paola II	Cali	17		6to de bachillerato
Solano	Cali	14		
Maria Ca.	Cali	40	7 mese	
Fermin	Cali	3	Ha vivido	en Colombia y E.U
María Kr	Cali	37		
Adriana Kr	Cali	39		
Julian	Cali	14		Bachillerato
Jefferson	Cali	18		Bachillerato

Uriel	La Cumbre	23		Bachillerato
Maria Cu	Cucutá	14	21	Universidad
José R.	Giraldot	27	22	
Felipe	Medellín	19	16	Universida
Yoli	Medellín	25	21	Carrera técnica
Luz T	Medellín	30		
Gabriela	Medellín	30		Bachillerato
Piedad Kr	Medellín	32		
Patricia Kr	Medellín	39		
Diego Fernandez	Yarumal	40	No vive	Universidad
Jorge	Yarumal	38		Universidad

Mariano	Tolima	24		2do de bachillerato
----------------	---------------	-----------	--	----------------------------

Las siguientes personas colombianas vieron, leyeron e hicieron comentarios acerca de las oraciones en el cuestionario. La X significa que dirían estas oraciones, los espacios vacíos significa que no las dirían. Los números del uno hasta el catorce significa cada una de las oraciones en el cuestionario que también están enumeradas de la misma manera. Al final de la tabla se encuentra el total de las oraciones que se usan con más o con menos frecuencia entre los encuestados. Una copia de este primer cuestionario se encuentra después de la tabla de *colombianos Entrevistados*, de las comparaciones y análisis de las oraciones y de los comentarios de los encuestados. Estos colombianos son de la zona central de Colombia donde se encuentra la cordillera central, oriental y occidental. En esta zona también se encuentran las ciudades más grandes de Colombia.

Tabla de oraciones de colombianos entrevistados

Nombre	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	CIUDAD
Jefferson		X		X						X				X	Cali
Julian		X		X			X			X				X	Cali
Patricia K				X			X		X			X		X	Medellín
Piedad				X			X		X	X		X		X	Medellín
Adriana K	X		X	X			X		X	X		X		X	Cali
María Kr		X		X					X	X		X		X	Cali
Maria Ca		X	X	X	X	X	X		X	X	X			X	Cali
Luz T		X		X			X	X		X			X	X	Medellín
Gabriela	X		X				X		X	X		X	X	X	Medellín
Solano	X		X							X		X		X	Cali

Luz G	X													X	Bogotá
Uriel	X	X	X	X					X		X	X	X	X	La Cumbre
Fermim	X	X	X	X			X	X	X	X	X	X	X	X	Cali
José R			X			X			X					X	Giraldot
Diego			X			X	X	X							Yarumal
Total	6	7	8	10	1	3	9	3	9	10	3	8	4	14	

COMPARACIONES Y ANALISIS DE LA TABLA DE ORACIONES DE COLOMBIANOS

La oración que es usada por la mayoría los encuestados de las diferentes ciudades de Colombia es la número 14. Seguida por la número 4 y 10 que son usadas con más frecuencia entre los encuestados de Cali, Medellín y La Cumbre. La oración número cuatro y número diez es usada por diez persona de catorce. José que es de la ciudad de Giraldot y Luz G de Bogotá no usarían ninguna de ellas.

14. Me gustan son las manzanas no las peras

4. Yo fui fue al cine.

10. Me enamoré fue por usted.

Las oraciones número nueve, 9 de los 14 encuestados la usarían. Los encuestados son de las ciudades de Cali, Medellín, La Cumbre y Giraldot. La oración número doce, 8 de los 14 encuestados la diría. Ellos son de las ciudades de Cali, Medellín y La Cumbre. La oración número siete, 9 de los 14 encuestados la dirían. Ellos son de las ciudades de Cali, Yarumal y Medellín. La oración número dos, 7 de 14 encuestados la dirían y ellos son de las ciudades de Cali, Medellín y La Cumbre. La oración número tres, 8 de 14 encuestados la dirían y son de las ciudades de Cali, Medellín, Yarumal y la Cumbre. Muchas de estas oraciones son más usadas entre los encuestados de Cali especialmente

las oraciones número 4, 10 y 14. Entre los encuestados de Medellín utilizan más las oraciones número 7 y 14. Las oraciones número 5, 6, 8, 11 y 13 no son usadas con tanta frecuencias como las anteriores.

Hay similitudes y diferencias hasta en las mismas personas de la misma ciudad como por ejemplo Jefferson, Julian, María Kr, María Ca y Fermín todos caleños tienen similitud en el uso de las oraciones número 2,4,10 y 14 mientras que Adriana y Solano también de la misma ciudad usan las oraciones número 1 y 3 que no son usadas por los otros caleños excepto por Fermín. Adriana y Solano también usan las oraciones número 10 y 14.

1. Yo hablo es con mi mamá.
2. Yo me comí fue el pastel.

Fermín (Cali) es entre todos los encuestados colombianos el que más usa el ser intensivo u oraciones cópulas, utiliza 12 de 14 oraciones seguido de María Ca. quien usa 10 de las 14 oraciones. Fermín llegó a los Estados Unidos cuando tenía tres años y ha vivido en éste país y Colombia.

Luz G. es la única bogotana que vio las oraciones de forma escrita y sólo acepta usar dos oraciones, la número uno y catorce. Carlos también de la ciudad de Bogotá acepta usar estas oraciones cópula pero no vio este cuestionario. Solo se le pregunto si podía usar las siguientes oraciones y dijeron que si.

Hablo es con mi mamá
Comí fue una manzana
Yo fuí fue al cine
Quiero es que te vayas

Veintinueve colombianos fueron encuestados. Quince de ellos vieron el primer cuestionario y dieron su opinión. Mariano (Tolima), Jorge (Yarumal), Alexander (Cali),

Claudia (Cali) y Nilsa (Bucaramanga) también aceptaron usar estas oraciones por teléfono sin ver el cuestionario. Paola II leyó el cuestionario y decía que había escuchado las oraciones a continuación.

Pedro compró fue un carro nuevo.
Me enamoré fue de usted o *Me enamoré fue de vos*
Llegue fue cansado
Murió fue aquí

Al final del cuestionario acepto usar la oración número

14. Me gustan son las manzanas no las peras

Los comentarios de los encuestados acerca de estas oraciones se encuentran después del primer cuestionario. En resto de los encuestados participaron en el Segundo cuestionario.

Cuestionario sobre el uso del SER INTENSIVO en el español colombiano

Nombre: _____ Ciudad: _____ A los cuántos años llego a los E.U _____
Telefono: _____ Nivel académico: _____

Por favor haga un circulo a las oraciones que usted diría.

1. Yo hablo es con mi mamá.
2. Yo me comí fue una manzana.
3. Yo me comí fue el pastel.
4. Yo fui fue al cine.
5. ¿Cómo se llamará el bebé?
“Se llamará es como su padre...”
6. ¿Qué hace ruido?
Hacen ruido son las ambulancias.
7. ¿Cuánto cuesta la blusa?
Cuesta es cuarenta pesos.
8. Telefónie fue a María.
9. Pedro compró fue un carro nuevo.
10. Me enamoré fue por usted.
11. ¿Por qué no te atendió el mesero?
No me atendió fue porque estaba ocupado.
12. Llegue fue cansado.
13. Murió fue aquí.
14. Me gustan son las manzanas no las peras

COMENTARIOS DE LOS ENTREVISTADOS

Carlos (bogotá) dice que él usa estas oraciones con un verbo cópula de una manera muy normal sin analizar, sin darse cuenta que tiene dos verbos juntos en la misma oración.

Paola (Bogotá) asegura que usa estas oraciones y da además este otro ejemplo:

”Si alguien me pregunta ¿Usted habló con su papá?

Yo respondería: “no, yo hablé fue con mi mamá”

Luz G (Bogotá) dice: “Bueno si, estoy de acuerdo que con estas frases se puede recortar lo que queremos decir pero con esto asi estamos maltratando el español” Luz G acepta usar sólo dos de las oraciones:

Yo hablo es con mi mamá

Me gustan son las manzanas no las peras

George (Bogotá) dice: “No las usaría, en la oración 2 *Yo me comí fue una manzana*, considero el **fue** una afirmación. En la oración 1 *Yo hablo es con mi mamá*, **es** especifica con quien. La oración 13 *Murió fue aquí* el **fue** sobra hay doble afirmación. En la oración 14 *Me gustan son las manzanas no las peras*, **son** sobra. En la oración 11 *no me atendió porque estaba ocupado*, suena una cacofonia”. George no aparece en la lista de los encuestados porque no acepta usar esta esta oraciones pero hace comentarios.

Mariano (Tolima) dice: “Yo sé hacer es la lechona y los tamales”

Luego le pregunte varias veces: “¿Usted lo que sabe hacer es la lechona?”

Él respondió también varias veces de la siguiente manera, confirmandome que si usa la oración: “ Si, yo sé hacer es la lechona y los tamales también”

Gabriela (Medellín) dice “Yo usaría estas oraciones en el pasado con más frecuencia” es decir con la cópula fue.

Luz T (Medellín) dice: “Yo lo usaría para darle más énfasis”

Jorge (Yarumal) cuando empezó a leer las oraciones dijo que estas oraciones no estaban bien pero luego de escuchar a otras dos personas comentar y decir que si la usan, Jorge

dijo: “Oh si yo talves la usaría si alguien me pregunta por ejemplo: ¿por que tienes tanta diarea?

Yo respondería: Yo no sé. Yo me comí fue una naranja”.

Paola II (Cali) dice: “he escuchado las siguientes oraciones:

Pedro compró fue un carro nuevo.

Me enamoré fue de usted. Paola dice que ha escuchado más *Me enamoré fue de vos*

(En Cali se utiliza mucho el vos)

Llegue fue cansado

Murió fue aquí

Y continua diciendo: “he dicho, me gustan son las manzanas”

Paola mira las oraciones y las analiza, duda y al final dice, si se utilizan.

Fermin (Cali) dice: “Yo usaría *Yo me comí fue el pastel* en vez de *Yo comí fue el pastel*

(oración número dos en el cuestionario). Para Fermin, la oración sonaría mejor con

pronombre *me*. En la oración número 9, *Pedro compró fue un carro nuevo* Fermin dice

que se está especificando que carro compró. La oración número 11 *No me atendió fue*

porque estaba ocupado la usaría para especificar que está haciendo el mesero. “La

palabra **fue** especifica lo que esta pasando en el momento.”

Maria Ca. (Cali) dice: “En la oración *Yo hablo es con mi mamá* sobra **es**. La oración

número 3 la usaría *Yo me comí fue el pastel*”. Aquí María al igual que Fermin utilizaría

el pronombre *me*, le suena mejor. En la oración número 4 *Yo fui fue al cine* aquí dice

María estoy especificando. “*Se llamará es como su padre* y *hacen ruido son las*

ambulancias, yo diría así”. “En la oración número 7 *Cuesta es cuarenta pesos*, para mi

sobra el **es**”. “*Pedro compró un carro nuevo* oración número 9 se esta especificando”.

“*Me enamoré fue por vos* en lugar de *Me enamoré por usted*, se escucha”. “En la oración número 12 y 13 *Llegue fue cansada* y *Murió fue aquí* sobra **fue**. La oración número 14 *Me gustan son las manzanas no las peras*, la usaría para especificar. Yo creo que según mi forma de hablar hay palabras que no las utilizo ni he escuchado”. Con esta reflexión, María nos deja saber que la gente sigue una secuencia en ciertas oraciones y por esta razón cuando las escuchan diferentes no les suena. Se puede decir que este fenómeno es parte de la jerga popular de un país o región y que por lo tanto merece respeto.

Fabian (Cali) dice: “No usaría estas oraciones. Hay redundancia pero *Murió fue aquí* lo he escuchado. Fabian no forma parte de la tabla de los encuestados porque no acepta usar las oraciones cópulas.

José R (Giraldot) dice: “Usaría *Yo comí fue el pastel*, *Hacen ruido son las ambulancias*, *Pedro compró un carro nuevo*, *Me gustan son las manzanas no las peras*, depende como se haga la pregunta, así corresponde la respuesta”.

Uriel (La Cumbre) dice: “Usaría *Yo hablo es con mi mamá*, *Yo me comí fue una manzana*, *Yo comí fue el pastel*, *yo fui fue al cine*, *Pedro compró fue un carro nuevo*, *No me atendió fue porque estaba ocupado*, *Llegue fue cansado*, *Murió fue aquí*, *Me gustan son las manzanas no las peras*, tenemos un español muy variado”.

Al darme cuenta que estas oraciones con el ser intensivo o con el verbo cópula, también existían en la República Dominicana decidí averiguar. Según esta nueva información obtenida me hacía pensar que mi hipótesis en mi anterior trabajo estaba equivocada. En ese entonces pensé también que este fenómeno se daba en Colombia y que de allí se había extendido a países fronterizos como Panamá, Ecuador y Venezuela.

También pensé que los últimos esclavos traídos del Africa especialmente de países como el Congo y Angola se habían quedado en Colombia en la región del Bolívar donde existe el Palenque. Decidí ir al Bronx donde conocí algunas dominicanas de diferentes partes del país que muy cordialmente respondieron a las preguntas del primer cuestionario pero no se les pidió que hicieran ningún comentario. Solamente debían hacer un círculo sobre las oraciones que podían usar. Las personas entrevistadas todas viven en el Bronx y son de Santo Domingo, la capital del país, El Cibao y San Juan cerca a Haití . En la siguiente tabla de encuestados dominicanos se encuentra información académica, de cuantos años llevan viviendo en los Estados Unidos y a los cuantos años llegaron a este país cada persona.

ENCUESTADOS DOMINICANOS

NOMBRE	CIUDAD	A LOS CUANTOS AÑOS VINO E.U	AÑOS VIVIENDO EN LOS E.U	NIVEL ACADEMICO
Felicita	Sto Domingo	7		Primaria
Elisa E	Sto Domingo	35		
Andrea	Sto Domingo			
Angela D	Cibao	28		Bachillerato gdo 12
Alba O	San Juan	30	20	Universidad/maestra en Sto. Domingo
Justina G	Cibao	43	17	Bachillerato grado 8
Rosy	San Juan	9		Universidad
Nilda	Sto Domingo	28		Colegio/ Universidad

La siguiente tabla es una breve información de las oraciones que los entrevistados usarían y no usarían. La letra X significa que los entrevistados las usarían y los espacios vacíos significa que no las usarían. Los números del uno al catorce representan cada una de las preguntas en el primer cuestionario. Al final de la tabla se encuentra el total de las oraciones dichas por las personas seguida por comparaciones y análisis de los resultados.

Tabla de oraciones de dominicanos entrevistados

Nombre	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	Ciudad
Justina		X	X	X				X	X	X	X	X	X		Cibao
Alba	X	X			X	X	X						X	X	San Juan
Angela D	X		X			X			X	X	X		X		Cibao
Andrea		X		X	X		X			X				X	Sto Domingo
Elisa E		X		X	X					X				X	Sto Domingo
Felicita			X	X				X	X		X	X	X		Sto Domingo
Total	2	4	3	4	3	2	2	2	3	4	3	2	4	3	

COMPARACIONES Y ANALISIS DE LA TABLA DE ORACIONES

Las oraciones que se usan con más frecuencia entre las encuestadas dominicanos son la número 2, 4, 10 y 13.

- 2.** Yo me comí fue una manzana.
- 4.** Yo fui fue al cine.
- 10.** Me enamoré fue por usted.
- 13.** Murió fue aquí.

Hay una gran similitud con estas oraciones entre los encuestados colombianos y dominicanos. Los encuestados colombianos también usan las oraciones número 2, 4 y 10. Las oraciones número 13 y 14 son las que hacen las diferencias entre ellos. La oración número 14 es usada por todos los colombianos encuestados mientras que la oración número 13 es usada por 4 de 6 encuestados dominicanos. La señora Justina del Cibao es la que más usa estas oraciones en comparación a las otras encuestadas. Justina dice utilizar 9 de 14 oraciones en el cuestionario mientras que las otras encuestadas dicen utilizar entre cinco y siete oraciones. Justina estudió hasta el grado octavo del bachillerato y dice que estudió en un colegio de monjas que eran españolas y dominicanas. También estudió secretariado en la República Dominicana. Justina

también dice algunas oraciones que también utilizan Andrea y Elisa que son de la capital Santo Domingo. Entre estas oraciones comunes entre ellas están la 2, 4 y 10. Andrea y Elisa coordinaron en el uso de las oraciones número 2, 4,5,10 y 14. Justina dice no usar las oraciones número 5 y 14. Entre Felicita (Santo Domingo), Angela D (Cibao) y Alba (San Juan, cerca al Haiti) dicen un promedio de 7 oraciones de las 14 en total. Observese que estas personas son de diferentes partes y zonas del país. Alba, una universitaria, y Angela D una bachiller de Segundo grado, tienen similitud en las oraciones número 1, 6 y 13.

- 1.** Yo hablo es con mi mamá.
- 6.** ¿Qué hace ruido?
Hacen ruido son las ambulancias.
- 13.** Murió fue aquí.

Mientras que Angela D y Felicita usan muchas más oraciones en común. Entre ellas están la número 3, 9, 11 y 13. Ninguna de las tres encuestadas coordinan con la oración número 14. Alba y Felicita sólo tienen concordancia en la oración número 13.

- 3.** Yo me comí fue el pastel.
- 9.** Pedro compró fue un carro nuevo.
- 11.** ¿Por qué no te atendió el mesero?
No me atendió fue porque estaba ocupado.

El segundo cuestionario tiene veinte preguntas que se dan en diferentes contextos. Este cuestionario se hizo basado en preguntas porque se puede concluir que las oraciones cópulas se utilizan cuando se trata de dar una respuesta muy específica y clara a una pregunta donde pueden haber dos opciones o más. El Ser Intensivo clarifica, enfatiza o distingue una cosa de otra. Este cuestionario sólo fue escuchado por los encuestados. Estas personas nunca vieron las oraciones escritas. Se les explicó la situación y se les

preguntaban si había alguna posibilidad de que respondieran del modo que escuchaban. Si ellos respondían que si la oración era subrayada. Muchos dieron sus opiniones. Estas opiniones se encuentran después de las tablas de oraciones de dominicanos y colombianos. Algunas de las personas de la República Dominicana que respondieron el primer cuestionario también participaron con el segundo cuestionario. En este segundo cuestionario se encuentran algunas situaciones donde se utilizan oraciones del primer cuestionario. Hay también situaciones con oraciones nuevas donde se trata de investigar si es posible el uso de ciertas oraciones usando negación con verbos modales ya que para José Camacho, de la Universidad de Rutgers en su artículo, *In Situ Focus in Caribbean Spanish: Towards a Unified Account of Focus*, es muy importante donde va esta negación de lo contrario el enfoque no es posible. "...the only categories within the scope of the copular verb should be vP-internal ones: internal arguments, vP-adverbs, postverbal subjects, but not I-related categories (an inflected verb, modals, negation), or preverbal subjects (assuming they are higher than vP). (Pág 15 del artículo). El verbo cópula según José Camacho no puede ir seguido de una negación porque la oración perdería su sentido. La siguiente es una de sus ejemplos en el artículo:

5b. Marta fue no compró papas

Pero si la oración se cambia por *Marta no compró fue papas* ¿Funcionaría? ¿Hadrá personas que la usarían?

Para averiguar esto se utilizaron oraciones en situación donde hay una negación y verbos modales como *querer, poder, obligar* por ejemplo:

13. Entonces, ¿qué no pudo hacer Marta?

Marta no pudo *fue* comprar la leche del bebé

14. ¿Por qué María rechazó a José?

Porque José se enamoró de ella y ella no quiere es lastimarlo

17. ¿Qué fue lo que no quisiste hacer en la conferencia?

No quisé fue usar el proyector porque me daba miedo que no salieran las imágenes

18. ¿Qué no te obligaba tu mamá hacer cuando eras niña?

Mi mamá no me obligaba era a comer la comida que no me gustaba.

Al parecer esta condición sería sólo posible si el verbo cópula está situado en medio del verbo modal y otro verbo, como se muestra en el siguiente ejemplo donde se enfatiza el hecho de no poder comprar papas:

*Marta no pudo fue comprar papas

También se emplean estos verbos modales en oraciones positivas como por ejemplo:

12. ¿Qué pudo hacer Marta con cinco pesos?

Marta pudo fue comprar papas solamente

16. ¿Qué quiere ser Juan cuando sea grande?

Juan quiere ser es muy importante

20. ¿Qué quisiste hacer con el libro que te regaló tu ex-esposo?

Yo quisé fue poder leerlo o Yo quisé poder fue leerlo

Lo siguiente es una copia del segundo cuestionario utilizado en este estudio

Segundo Cuestionario sobre el uso del SER INTENSIVO en el español colombiano

Nombre: _____ Ciudad: _____ A los cuántos años llego a los E.U _____
Telefono: _____ Nivel académico: _____

Por favor haga un circulo a las oraciones que usted diría.

1. ¿Hablas con tu mamá o con tu papá?

Yo hablo es con mi mamá

2. ¿Adónde fuiste, al cine o al centro comercial?

Yo fui fue al cine

3. ¿El bebé se llamará como su tío o como su padre?

él se llamará es como su padre Francisco

4. ¿Qué hace ruido?

Hacen ruido son las ambulancias

5. Cliente: ¿Cuánto cuesta la blusa amarilla?

Vendedor: ¿La amarilla con el adorno? ¡Ah! Esa cuesta es cuarenta pesos

6. ¿Tú querías salir o entrar?

Yo quería era entrar

7. Hija: Fíjate, mamá fue al mercado en vez de ir al doctor

Hijo: ¡No puedo creerlo! Mamá no tenía que ir era para nada al mercado. Ella esta enferma.

8. ¿Cuándo llegaste esta mañana..?

No, llegué fue ayer a las 8 de la noche

9. ¿Dónde cayó el herido?

Cayó fue aquí y murió desangrado

10. ¿Qué te gusta más, las manzanas o las peras?

Me gustan más son las manzanas.

Me gustan son las manzanas no las peras

11. ¿Quién compró los libros?

Compró los libros fue Pedro

12. ¿Qué pudo hacer Marta con cinco pesos?

Marta pudo fue comprar papas solamente

13. Entonces, ¿qué no pudo hacer Marta?

Marta no pudo *fue* comprar la leche del bebé

14. ¿Por qué María rechazó a José?

Porque José se enamoró de ella y ella no quiere es lastimarlo

15. ¿Qué clase de pan Marta le compró a su abuela?

Marta le compró fue pan dulce a su abuela

16. ¿Qué quiere ser Juan cuando sea grande?

Juan quiere ser es muy importante

17. ¿Qué fue lo que no quisiste hacer en la conferencia?

No quisé fue usar el proyector porque me daba miedo que no salieran las imágenes

18. ¿Qué no te obligaba tu mamá hacer cuando eras niña?

Mi mamá no me obligaba era a comer la comida que no me gustaba.

19. ¿Por qué no comensaste a decirlo?

No comencé fue a decirlo porque tenía pena del público

20. ¿Qué quisiste hacer con el libro que te regaló tu ex-esposo?

Yo quisé fue poder leerlo o Yo quisé poder fue leerlo

Las siguientes tablas muestran las oraciones que los participantes de ambos países pueden decir. La X representa las oraciones que se utilizan y los espacios vacíos representan las oraciones que no se dicen. Los números del uno hasta el veinte representan a cada una de las oraciones en el cuestionario.

Encuestados dominicanos que participaron con el segundo cuestionario

Nombre	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Rosy	X	X		X	X	X		X	X	X	X	X	X		X				X	
Nilda	X	X				X		X	X	X			X		X			X		
Alba O.	X		X	X		X		X	X		X			X			X			
Angela	X	X			X	X	X	X	X	X	X		X	X	X		X	X	X	
Justina	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X
Total	5	4	2	3	3	5	2	5	5	4	4	2	4	3	4	0	3	3	3	1

COMPARACIONES Y ANALISIS DE LA TABLA DE ORACIONES

Se observa aquí que hay más aceptación de la oración número 1 comparado con la misma oración en el primer cuestionario. En el primer cuestionario sólo 2 encuestadas de 6 aceptaron usarlas. En el segundo cuestionario tenemos que cinco de cinco las dirían incluyendo a Justina que dijo que no en la primera ocasión. Alba (San Juan) y Angela (Cibao) no aceptaron la pregunta número 4 en el primer cuestionario; en el segundo cuestionario tuvieron la misma pregunta en el número 6 pero aquí cuando se les hacía la pregunta se les dijo “imagínese que su hija está durmiendo y hay mucho ruido afuera en la calle, sirenas, carros etc. y su hija le pregunta: ¿Qué hace ruido? Hay alguna posibilidad de que usted responda: Hacen ruido son las ambulancia” Ambas respondieron que si. La oración número 16 no es aceptada por ninguna de las encuestadas. Nilda y Justina no lo encontraban correcto, Alba, Angela y Rosy dijeron que no les sonaba la oración bien. La pregunta es ¿por qué algunas oraciones a las encuestadas les suena bien y otras no? Talves, porque son oraciones que no son muy nombradas en la población. Las oraciones con verbos modales y afirmativas no fueron muy aceptadas. Sólo Rosy y Justina aceptaron las oraciones número 12 y 20. La número 16 no es aceptada por

ninguna. Esto confirma lo que dice José Camacho acerca de la cópula que no puede ser usada en ciertas categorías. "...but not I-related categories (an inflected verb, modals, negation).

16. ¿Qué quiere ser Juan cuando sea grande?

Juan quiere ser es muy importante

Sin embargo tenemos las oraciones con verbos modales y negativas que son aceptadas por las encuestadas por ejemplo la oración número 13 fue aceptada por 4 de 5 encuestadas. La oración número 14, 17 y 18 son aceptadas por 3 de ellas. Todas estas oraciones tienen verbos modales y negación

13. Entonces, ¿qué no pudo hacer Marta?

Marta no pudo *fue* comprar la leche del bebé

14. ¿Por qué María rechazó a José?

Porque José se enamoró de ella y ella no quiere es lastimarlo

17. ¿Qué fue lo que no quisiste hacer en la conferencia?

No quise fue usar el proyector porque me daba miedo que no salieran las imágenes

18. ¿Qué no te obligaba tu mamá hacer cuando eras niña?

Mi mamá no me obligaba era a comer la comida que no me gustaba.

José Camacho dice que la cópula no puede ser usada con verbos modales y negación pero vemos que esto sería posible si el verbo cópula está situado en medio del verbo modal y el verbo que se quiere enfocar. La negación debe de ir antes de la cópula para tener mejor comprensión de que es lo que no se quiere hacer como es el caso en la oración 14 y 17. Tengo la convicción de que algunas personas usarían oraciones con la negación de la siguiente manera porque aquí se está enfatizando el no querer hacer daño:

Ella quiere es no lastimarlo

Quise fue no usar el proyector porque me daba miedo...

En este segundo cuestionario las encuestadas dieron sus opiniones del por qué dicen

algunas de estas oraciones, que es lo que se quiere transmitir y cuál es la función de la cópula. Cuando leían las oraciones hacían comentarios en algunas en particular mientras que en otras sólo decían si y con eso concluían. Todas las encuestadas respondieron las preguntas solas, sin la influencia de nadie.

COMENTARIOS DE LAS ENCUESTADAS DOMINICANAS

Justina G. (Cibao) dice: “la oración número 12 se podría decir pero no encaja muy bien.” Justina diría: “**Ella fue solamente papas lo que compró**” “tendemos a cortar la oración”. Para la oración número 14 Justina dice que se “afirma muy positivamente que ella no quiere lastimarlo”. Muchas oraciones se le repitió dos veces para comprobar si Justina se daba cuenta de la presencia del cópula y se comprobó que si. Justina afirma muy segura que usaría la oración número 14, 7, 5 y 9. Concluye diciendo “cada región tiene su forma de hablar.”

Angela D (Cibao) dice que la oración número 5 la dice porque “me esta preguntando algo específico”. La oración número 8, Angela dice “Si, es muy común.” En la oración número 7 Angela dice que usa la cópula dependiendo el momento, en este caso la oración número 7 “es como sorpresa.” La oración número 9 “si porque me pregunta algo específico.” La oración número 11 la cambiaría por “Fue Pedro que compró los libros.” En la oración 14 se “está afirmando” y en la oración 17 Angela dice que la usaría porque “me está preguntando que *fue.*”

Alba (Maestra, de San Juan) dice que usaría oraciones así para precisar algo y se pregunta a si misma “¿Por qué en unos casos si y en otros no? La oración número 16 dice: “No me suena” lo duda por un momento y concluye diciendo: “no lo diría.”

Nilda (Santo Domingo) dice que estudió oratoria y que creció en un colegio de monjas,

las hijas de la caridad. “El lenguaje cambia según la región, son modismos, el mismo ambiente hace que se hable así, tendemos a cortar”. Nilda dice “la oración número 5 la he escuchado aquí a los mexicanos y hondureños.” La oración número 8 dice lo mismo que Angela “Si, es muy común.” La oración 15 es muy clara para ella porque se enfatiza el sujeto que es el pan. Nilsa dice que anteriormente usaba más estas oraciones. Nilda dió otros ejemplos como:

Mi mamá no me obligaba era a hacer last areas

Yo no quería era que me hablarán

Nilda no acepta ninguna de las dos opciones en la oración veinte dice “suena muy fuerte.”

Rosy (San Juan) dice “la oración número 14 si la he escuchado, no creo que la diría” y la oración número 20 la diría: “Yo quería era leerlo”

Encuestados colombianos que participaron con el segundo cuestionario

Nombre	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Maria Cu	x	x			x	x	x	x	x			x	x	x	x			x	x	
Rosario	x	x	x		x		x	x	x		x		x	x	x	x	x	x	x	x
Carmen	x		x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x		x	x	x	x
Yoli	x	x	x	x	x		x	x		x							x	x		
Jairo			x	x				x	x							x				
Felipe	x	x	x		x	x	x	x	x	x			x	x	x		x		x	x
Total	5	4	5	3	5	3	5	6	5	3	1	2	4	4	4	2	4	4	4	3

COMPARACIONES Y ANALISIS DE LA TABLA DE ORACIONES

Se observa en la tabla de oraciones de encuestados colombianos que la oración común por todos los encuestados es la número 8. Esta oración también es aceptada por todas las

encuestadas dominicanas.

8. ¿Cuándo llegaste esta mañana..?

No, llegué fue ayer a las 8 de la noche

Las oraciones número 1, 3, 7 y 9 son aceptadas por 5 de 6 encuestados colombianos. Hay una similitud entre las oraciones número 1 y 9 que también son muy aceptadas por las encuestadas dominicanas que participaron en el segundo cuestionario. La oración número 9 y número 13 del primer cuestionario son similares, las únicas diferencias son que la número 9 va acompañada de una pregunta y los encuestados no vieron la oración escrita. Los encuestados que respondieron que si usan la oración número 13 en el primer cuestionario pudieron ver la oración escrita y no ésta no estaba acompañada de una pregunta. Sólo 4 encuestados colombianos de 15 respondieron que si usan la oración número 13 mientras que en el segundo cuestionario casi todos, 5 encuestados de 6, respondieron si decirla en el contexto presentado

1. ¿Hablas con tu mamá o con tu papá?

Yo hablo es con mi mama.

9. ¿Dónde cayó el herido?

Cayó fue aquí y murió desangrado

13. Murió fue aquí.

Las oraciones menos usadas entre los encuestados colombianos en este segundo cuestionario son la número 11, 12 y 16. La oración número 11 es aceptada por casi todas las encuestadas dominicanas, 4 de ellas repondieron que si las decían. La oración número 16 no tuvo mayor aceptación entre los encuestados colombianos y dominicanos.

11. ¿Quién compró los libros?

Compró los libros fue Pedro

12. ¿Qué pudo hacer Marta con cinco pesos?

Marta pudo fue comprar papas solamente
16. ¿Qué quiere ser Juan cuando sea grande?
Juan quiere ser es muy importante

Carmen y su hermana Rosario de la ciudad de Cali son las que más aceptan usar oraciones del segundo cuestionario comparadas con los otros encuestados. Ninguna de ellas vieron las oraciones escritas y Rosario que sólo tiene un mes viviendo en los Estados Unidos, ni cuenta se dio que había un verbo cópula en cada una de las oraciones. Para ella estas oraciones parecen muy normales.

COMENTARIOS DE LOS ENCUESTADOS COLOMBIANOS

Jairo dice “no se trata de algo que pasa en personas sin educación o pobres.” Jairo también dice que la oración número 8 es muy común.

Yoli dice que la oración número 4 la diría de la siguiente manera “**el ruido que hay son las ambulancias.**” También dice “la oración número 8 aclara el día y la hora que llego.” La oración número 16 la diría solamente de la siguiente manera “Juan sueña, es con ser piloto” Yoli hace una pequeña pausa en el medio del verbo sueña y es. Yoli dice que lo diría así, si es algo muy completo, muy definido, algo que ella está segura que Juan quiere ser.

Carmen se concentra en el nombre del bebé en la oración número 3 y no se da cuenta que la cópula existe. Carmen empieza a darse cuenta de la cópula en las oraciones finales.

Rosario no pensó mucho al responder. No se dio cuenta de la existencia de la cópula. Rosario está recién llegada de Colombia y no encontró nada erróneo en las oraciones. Preguntaba “por qué me preguntas esto”

María dice “la cópula en algunos casos suena bien y en otros no” También añade “todo se dice inconcientemente y no nos fijamos”

CONCORDANCIA DEL VERBO COPULA

Durante este estudio también leí un artículo de Mary A. Kato y Ilza Ribeiro llamado, *CLEFT SENTENCES FROM OLD PORTUGUESE TO MODERN PORTUGUESE*, por medio de este artículo pude comparar, analizar y comprender mejor las oraciones cópula. Saber mejor la función de este verbo. El verbo cópula en el Ser Intensivo es independiente y no interfiere o lleva una concordancia con el género pero si lleva una relación de concordancia con el número y el tiempo. Las siguientes oraciones son ejemplos de lo anterior:

2. Yo me comí **fue** una manzana

Sujeto Verbo Complemento

En esta oración el verbo cópula **fue** tiene concordancia con el complemento de la oración **manzana** y no con el sujeto **Yo**. Si el complemento cambia de singular a plural entonces de igual manera el cópula cambia por ejemplo:

Yo me **comí fueron** dos **manzanas**

Yo me **comí fueron** dos **bananos**

Yo **como es** una manzana

Yo **como son** dos manzanas

EL VERBO COPULA EN ORACIONES PORTUGUESAS

Las oraciones con el ser intensivo o las oraciones con verbo cópula omiten la estructura “lo que” “el/la que”. En el Portugues existen oraciones en las cuales se omiten estas estructuras también por ejemplo:

8. Telefonou foi a Maria
Telefonié fue a María

También en el Portugues hay repetición de verbos pero notese en las oraciones de abajo que estos verbos son separados con la palabra **que**. Esto no sería posible en oraciones donde existe la presencia del cópula porque como se dijo anteriormente el cópula no lleva relación con el sujeto de la oración y éste siempre sigue el verbo principal porquesu función no es enfátizar a otro verbo. Como ejemplo tenemos algunas oraciones en Portugues usadas en el articulo de Maria A. Kato y Ilza Ribeiro. Notese que algunas de estas oraciones se utilizaron en los cuestionarios:

Sou EU que **sou** vadia
Soy yo que soy vaga (Esta oración no se complende en el español)
Yo soy soy vaga (Aquí no se hace énfasis al complemento de la oración
vaga)
S,, o AS CRIAN AS que fazem barulho
Son los niños que hacen ruido

Otros ejemplos de oraciones portuguesas donde el verbo cópula *foi* es separado del verbo principal por un sujeto y adjetivo son las siguientes

9. **Comprou** um carro novo **foi** o Pedro.
Compro un carro nuevo fue Pedro
Pedro compro fue un carro nuevo. (Usando el ser intensivo colombiano)
O Jo,,o **leu** o livro novo **foi** no jar dim.
Juan leyó el libro nuevo fue en el jardín.

Sin embargo el verbo cópula no necesariamente tiene una relación de tiempo con el verbo principal en algunas oraciones en portugues como sería el caso en las oraciones con el Ser Intensivo.

EU é que **comí** o bolo EU **fui** que **comí** o bolo
Yo es que comi el pastel Yo fui que comi el pastel

El portugués también tiene oraciones donde se omite el verbo cópula

OS MEUS P...S que doem
Los míos pies que duelen
OS MEUS P...S (é) que doem
Los míos pies es que duele

En el ser intensivo colombiano y en oraciones dominicanas con verbos cópulas seguidos del verbo principal, no se pueden producir si éstas empiezan con frases interrogativas, como por ejemplo:

¿Qué te gustan son las manzanas?

Para averiguar si algunas oraciones con el verbo principal seguido por el cópula en Portugués son aceptadas y usadas por portugueses se ha elaborado un cuestionario y en esta ocasión se le dio a responder a una sola persona, José Augusto Rodrigues, quien aceptó todas las oraciones.

CUESTIONARIO PARA PERSONAS QUE HABLAN PORTUGUÉS BRASILEÑO O EUROPEO
Please circle the sentences that you would say. Thank you for your cooperation

1. Ele goston é a atenção
2. Nós olhamos era a Lucas
3. Cheguei foi tarde
4. Telefonou foi a María
5. Pedro comprou foi um carro novo
6. O Jo.,o leu foi o livro novo no jar dim
7. Ele se chamará é Francisco
8. Eu quero é divertir-me
9. Eu quero é que vamos
10. Marta teve foi um bom pai
11. Cheguei foi cansado

12. Eles foram foi muito valents
13. Tu es Sánchez?
- Eu son é Perez
14. Joao danson foi bem.
15. Eu falava era da mae da Patricia
16. Ele morreu foi aqua mesmo

José Camacho hace un analisis profundo de oraciones que se utilizan en el Caribe en su articulo llamado, *In Situ Focus in Caribbean Spanish: Towards a Unified Account of Focus*

En estas oraciones se encuentra la presencia de verbos cópula y según José, la función del cópula es enfocar al constituyente que se encuentra principalmente a la derecha de la oración. Camachos nos da muchos ejemplo entre ellos el siguiente:

(a) Compró los libros fue {Pedro}

Aquí el enfoque es Pedro. En el ser intensivo colombiano sería diferente porque la cópula siempre sigue al verbo principal. En este ejemplo el verbo principal está al principio seguido por el sujeto *libro* y el verbo cópula al igual que en el Ser Intensivo colombiano sigue al constituyente que se quiere enfocar o enfatizar. Si se pregunta

¿Qué compró Pedro, los libros o los cuadernos?

La persona que usa el Ser Intensivo en Colombia probablemente responderían:

(b) Pedro compró fue los libros

Tengase en cuenta que el contexto de la oración (a) y (b) son diferentes y esto se puede comprobar al hacer la pregunta para la oración (a):

¿Quién compró los libros, José o Pedro?

En la oración (a) el enfoque es en la persona que compró los libros mientras que en la oración (b) el enfoque es que compró Pedro. Esta diferencia la hace la posición de la cópula. En la oración (a) hay la siguiente estructura: *Verbo + Sujeto + Verbo cópula + Constituyente enfocado*. En la oración (b) se sigue una estructura diferente: *Sujeto + Verbo + verbo cópula + Constituyente enfocado*. En el primer cuestionario, la oración número 9 es similar a la oración (b) y es aceptada por tres de nueve encuestadas dominicanas y por nueve de quince encuestados colombianos. Otros ejemplos que da Camacho son:

El gobierno le cedió terrenos fue a {las multinacionales}

Si se cambia la posición de la cópula la oración tiene significado:

El gobierno le cedió fue {terreno} a las multinacionales.

Como se menciona anteriormente y como lo confirma José Camacho el verbo cópula no puede dar énfasis a un verbo principal. Es decir el cópula no tiene una posición comprensible adelante del verbo principal.

Marta *fue* compró papas

Las personas que escucharían esta oración comprenderían:

Marta fue y compró papas

Otro punto a recordar es lo que dice José Camacho referente a la negación. El verbo cópula tampoco puede ir con negación ya que el propósito del verbo cópula es enfatizar, resaltar, confirmar. Las siguientes son ejemplos que José Camacho menciona en su artículo:

Marta fue no compró papas
¿Marta no compró fue papas?

Como mencione anteriormente al parecer esta condición sería sólo posible si el verbo cópula está situado en medio de dos verbos y para comprobar esto utilice en el segundo cuestionario la siguiente oración:

13. Entonces, ¿qué no pudo hacer Marta?
Marta no pudo *fue* comprar la leche del bebé

Cuatro de cinco encuestados dominicanos aceptaron la oración y cuatro de seis encuestados colombianos dijeron que si la utilizan. Al parecer la negación no funcionaría con verbos como prometer, sugerir como por ejemplo:

Marta no prometió *fue* comprar papas
Marta no sugirió *fue* comprar papas

El Ser Intensivo tampoco trabaja según José Camacho cuando se hace una pregunta como por ejemplo:

¿Qué Juan leía *era*?
¿Qué se comieron *fue* los pájaros?
¿Qué se comieron los pájaros *fue*?

José Camacho también menciona que en el enfoque del español caribeño no se requiere un complementador como por ejemplo *lo que*. La siguiente oración sin este complementador sería agramatical porque el constituyente que se quiere enfocar está ubicado al principio de la oración. Este ejemplo comprueba que el constituyente enfocado debe ir al final de la oración.

Fue una galleta *lo que* se comieron los pájaros
*Fue una galleta__ se comieron los pájaros

José Camacho también clarifica que se debe tener un solo contituyente después de la cópula como por ejemplo:

Marta le compró pan *fue* {a la abuela}

El enfoque recae sobre *la abuela* pero si se tiene dos contituyentes como el siguiente ejemplo a continuación, el enfoque cae sobre el contituyente que le sigue a la cópula el cual es en este caso *pan*. De nuevo el contesto de la oración cambiaría porque el enfoque cambia, pasa de *a la abuela* a *pan*:

Maria le compró *fue* pan a la abuela

Pero la pregunta es ¿por qué el constituyente enfocado debe de ir al final y delante de la cópula? José Camacho verifica ésto y nombra otros autores como Contreras 1976, Fan 1984, Zubizarreta 1998, Face 2002 que argumentan que el enfoque va acompañado con la entonación máxima y esa entonación va regularmente en español al final de la oración donde esta el constituyente enfocado. Sería una oración agramatical que no se entendería si la entonación y el enfoque no van juntos. José Camacho dice que el cópula sirve como puente que une una oración con un sintagma nominal, verbal, adjetival y adverbial.

Es importante mencionar y para concluir este estudio que la cópula se adjunta al verbo principal y no hace parte de el. En la siguiente oración se observa que la cópula no se une al verbo *traje* no tendría sentido independientemente decir *Yo traje fue*. *Un libro* se adhiere a la cópula *fue* como predicado que es enfocado y de está manera el verbo *fue* es anulado como verbo y pasa a ser un componente en la oración que ayuda a énfatizar algo o a alguien.

Yo traje fue un libro
Suj verbo verbo cóp art. Sujeto.

SN SV SN
Oración Comp.

El sintagma nominal *un libro* se une al componente *fue* para realzar o enfocar al constituyente y el componente *fue* se une a la oración *yo traje*.

Con este estudio una vez más confirmo la existencia del Ser Intensivo no sólo en Colombia sino también en La República Dominicana. Muchas personas dicen “eso está mal, estamos maltratando el español” y más sin embargo aceptan una que otra oración y/o haber escuchado muchas de ellas. Otras personas aceptan usar estas oraciones que van acompañadas por un verbo cópula con mucha naturalidad y explican muy sencillamente porque lo dicen, que es lo que quieren expresar. Dicen que “quieren especificar, hablar de una forma clara y precisa” Sólo quieren dejarle saber a otra persona o personas enfáticamente algo que puede tener otra opción. Es una manzana lo que se prefiere no una pera. Ésto es la verdadera razón del ser intensivo. ¿Está mal? ¿Está bien? Juzguelo usted. Otro punto importante que comprobe es que el ser intensivo existe en forma oral y no escrita. Cuando mucha gente ve estas oraciones escritas, observan el verbo cópula y se dan cuenta que hay dos verbos seguido uno del otro y que ambos están conjugados. Algo que no se permitiría en la gramática española. El ser intensivo no se enseña en las escuelas ni en las universidades pero es algo muy común y natural entre la jerga popular de muchas personas.

En cuanto a su origen, estas oraciones se originan en Portugal. ¿Cómo influyeron o llegaron a Colombia o República Dominicana? Los factores pueden ser muchos entre ellos los esclavos, los misioneros que venían con la intension de evangelizar y educar, la emigración que trae con sigo el contacto humano. Todos aprendemos de otros y asimilamos costumbres, expresiones lingüísticas, modismos etc. Los idiomas cambian

constantemente y aún más cuando se tiene contacto con otro. El ser intensivo existe y no es un caso que corresponde a personas sin educación o de bajos recursos. Existe y es parte de la vida de muchas personas, apesar de que muchas otras personas no lo quieran aceptar porque se enfátizan en el error gramátical.

Doy las gracias nuevamente al professor Francisco Ordóñez por su asistencia en este estudio y a todas las personas encuestadas y no encuestadas porque me ayudaron a descubrir mas cosas acerca de este fenómeno.

Referencias

Mary A. Kato and Ilza Ribeiro. *Cleft Sentences from Old Portuguese to Modern Portuguese*,
Universidade Estadual de Campinas and Universidade Federal da Bahia

José Camacho, *In situ Focus in Caribbean Spanish: Towards a Unified Account of Focus*,
Rutgers University.

Ignacio Bosque, *Sobre la estructura sintáctica de una construcción focalizadora*,
Universidad Complutense de Madrid.